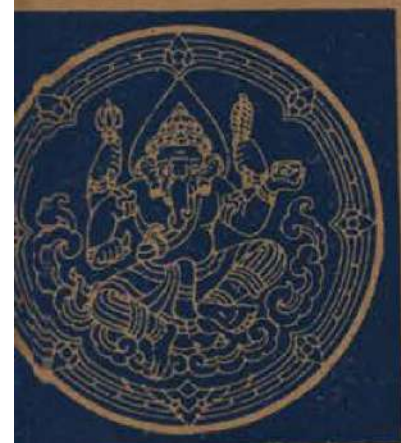


ปีที่ ๘ เล่ม ๖ มีนาคม ๒๕๐๘



ศิลปภาพ

นิตยสารรายสองเดือนของกรมศิลปากร



สูงจากพื้นดิน
5.70

รูปสลักปูนปั้น ศิลปสมัยทวารวดี

ที่ผนังถ้ำพระงาม เขาน้ำพุ ตำบลทับกวาง

อำเภอแก่งคอย จังหวัดสระบุรี

สารบัญ

ปีที่ ๘ เล่ม ๖

มีนาคม

๒๕๐๘

- | | | | |
|--|------|---------------------------------|--------|
| ๑. สารสนเทศ | .... | สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยานริศ | ๑ |
| | | และสมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยาตำรา | หน้า ๑ |
| ๒. บันทึกเรื่องความรู้ต่างๆ | .... | สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยานริศ | |
| | | และพระยาอนุমানราชธน | ๑๔ |
| ๓. ขรรจบจักร | .... | ธนิต อยู่โพธิ์ | ๒๔ |
| ๔. วัฒนธรรมหินใหญ่ในประเทศไทย | .... | ชิน อยู่ดี | ๖๒ |
| ๕. คำนานสิงหนวัติกุมาร ฉบับสอบค้น | .... | มานิต วลลิโกตม | ๖๘ |
| ๖. คำอ่านศิลาจารึก อักษรและภาษาไทย วัดศรีอุโมงค์ | | | |
| อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย | .... | ประสาร บุญประคอง | ๗๖ |
| ๗. รายงานการสำรวจเมืองโบราณในอาณาจักรสุโขทัย | | | |
| .... | .... | ตรี อมาตยกุล | ๘๑ |
| ๘. อธิบายเพลง “จินจิมเล็ก” เถา | .... | มนตรี ตราโมท | ๘๑ |
| โน้ตเพลง “จินจิมเล็ก” เถา | .... | มนตรี ตราโมท | ๘๒ |

SILPĀKON

Vol. 8

March, 1965

No. 6

CONTENTS

1. "San Somdet" (Letters between Their late Royal Highnesses,
Prince Naris and Prince Damrong) Page 1
2. Notes on Miscellaneous Subjects
By His late Royal Highness, Prince Naris and Phya Anuman Rajadhon 14
3. Dharma - Cakra
By Dhanit Yupho 24
4. Megalithic Culture in Thailand
By Chin Yu - Di 62
5. The Singhanawati Kumāra Chronicle
By Manit Wallibhodom 68
6. Reading and Explanation of The Inscription in Thai
Characters, Found at Wat Sri - U - Mong - Kam, - Chiangrai
By Prasarn Boonprakong 76
7. Report on Surveying of Ancient Towns in Sukhodai Kingdom
By Tri Amatyakul 81
8. Explanation of The Thai Song "Cin - Khim - Leg"
By Montri Tramote 91
- Musical Notes of The Thai Song "Cin - Khim - Leg"
By Montri Tramote 92

คำอ่านศิลาจารึก

อักษรและภาษาไทย

ได้มาจากวัดศรีโคงคำ อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย กรรมการค้นคว้าประวัติศาสตร์
แห่งสหภาพพม่า ได้อัดสำเนามาให้ กรมศิลปากร เมื่อวันที่ ๑๒ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๔

เนื้อศิลาเป็นหินชนวน

วัดส่วนกว้าง ๔๕ ซม. ส่วนสูง ๔๔ ซม. ส่วนหนา ๒.๕ ซม.

ประสาร บุญประคอง
ดร. ประเสริฐ ณ นคร

อ่านและอธิบายคำ
ให้คำปรึกษาและตรวจแก้





คำจารึก

คำอ่านปัจจุบัน

๑. สกัชาตโค ๘๒๘ ตัวในปีระวายเสด
เดิน ๘ ออก ๑๐ คำวนักค

๒. ชงาเมงวน ๔ เจ้าหมื่นมหาสาวงค์
หนองกวางนี้เจ้าหมื่นกค

๓. หมายวาดงนี้บานอนักุสางหมากอนักุ
สางนา ๓๐ เขาคา ๕๐๐๐

๔. เป็กุหากปอกไหมคายคุกไ
กับัดนี้แล เมื่อหมื่นสามมา

๕. กินบานอยเอาออกในเมื่อเจ้าหมื่น
คำจางมากินเมิงอยสกัชราตชะไต

๖. ๘๗๕ ตัวปีกาเราเดินญีออก
๑๓ คำ วนัเป็กญีเมงวน ๓ เจ้าหมื่น

๗. นมีใจญินตีในสาสะหนาพระเจ้าจิงจกั
บานหีหมากหีนา ๓๐ เขา

ศักราชได้ ๘๒๘ (๑) ตัว ในปีระวายเสด (๒)
เดือน ๘ (๓) ออก (๔) ๑๐ คำ วนักค
สง่า (๕) เมือง (๖) วัน ๔ เจ้าหมื่นมหาสร้างวัด
หนองกวางนี้เจ้าหมื่นกค (๗)

หมายความว่าดังนี้ บ้านอันกุสร้าง หมากอันกุ
สร้างนา ๓๐ ข้าว (๘) ค่า ๕,๐๐๐

เป้ (๙) กุหากปอกไหม (๑๐) คาย (๑๑) คุกไ
กับัดนี้แล เมื่อหมื่นสามมา

กินบ้านอ้อยเอาออก ในเมื่อเจ้าหมื่น
คำจางมากินเมืองอ้อย ศักราชได้

๘๗๕ (๑๒) ตัว ปีกาเรา (๑๓) เดือนนี้ (๑๔) ออก
๑๓ คำ วนัเป็ก (๑๕) เมืองวัน ๓ เจ้าหมื่น

นมีใจญินตีในศาสนาพระเจ้า จิงจกัหือ (๑๖)
บ้านหือหมากหือนา ๓๐ ข้าว

๘. กา ๕๐๐๐ เบ้าตามเมื่อเจ้าหมื่นมเหสี
แตกอนจึงยาคนำตกแผ่นดิน ค่า ๕,๐๐๐ เบ้า ตามเมื่อเจ้าหมื่นมเหสี
แต่ก่อน จึงหยาดน้ำตก^(๑๓)แผ่นดิน
๙. ควญบุญอันกุหือที่เปันทนแก่พระ-
พุทธเจ้านี้บุญอันนี้จึงจำ ควญบุญอันกุหือที่เปันทนแก่พระ-
พุทธเจ้านี้ บุญอันนี้จึงจำ
๑๐. เรินแก่พระเปนเจ้าแม่มุกทงสองจุนัก
พายวันออกขอบหน เรินแก่พระเปนเจ้า แม่มุกทงสองจุนัก^(๑๔)
พายวันออก^(๑๕) ขอบหน—
๑๑. องกวางต์ทาบานสอมเปนแดน
พายเหนือบานญาเทบเปนแด องกวาง ท่อเท้า^(๑๖) บ้านส้อมเปนแดน
พายเหนือ^(๑๗) บ้านญา^(๑๘) เทพเปนแด—
๑๒. นพายวันตกทางหลวงเปนแดน
พายใต้ วัดหนองกวางเกาเปนแ น พายวันตก^(๑๙) ทางหลวงเปนแดน
พายใต้^(๒๐) วัดหนองกวางเกาเป็นแ—
๑๓. คนมหาเถรเจ้าญาณโพธิเปนประธาน
เจ้าไทผุ้ไคมากินเมือง คน มหาเถรเจ้าญาณโพธิเป็นประธาน
เจ้าไท^(๒๑) ผุ้ไคมากินเมือง
๑๔. เมื่อลุนหือยินดีควญบุญทวงหนัก
ยาเอาออก ยากล้วยาเกลากะสังครา เมื่อลุน^(๒๒) หือยินดีควญบุญทวงหนัก^(๒๓)
อย่าเอาออกอย่ากล้วยาเกล้า^(๒๔) แก่สังฆรา-
๑๕. ทเจ้าวัดหลวงรู้ สังฆราชาเจ้าวัดอัยรุ
มะหาเถรเทบเจ้าศรีชู ชเจ้าวัดหลวงรู้ สังฆราชาเจ้าวัดอัยรุ
มหาเถรเทพเจ้าศรีชู
๑๖. มรู้มหาสามมีเจ้าหนองนันทรู้ พันนาหลัง
เทบพนันังสี่พุทธเถนเม เทพ พันหนังสี่พุทธเถรเมื่อ—
๑๗. งศรีทัวมาฝากหนังสี่ญาไพรหมื่นเมือง
พนัชายทุนเถาเมืองขวน งศรีทัว มาฝากหนังสี่ญาไพรหมื่นเมือง
พนัชายทุนเถาเมืองขวน
๑๘. แสนเขาบุญคุรุชุนแล แสน เข้าบุญคุรุชุน^(๒๕)คนแล

อธิบายคำ

- (๑) จ.ศ. ๘๒๘ = พ.ศ. ๒๐๐๘
- (๒) ปีระวายเส็ด คือ ระวาย = ตรัสก, ปีเส็ด = ปีจอ ของไทยฝ่ายเหนือ ตรงกับปีจออุศกของไทยฝ่ายใต้
- (๓) เดือน ๘ คือ เดือน ๘ ของไทยฝ่ายเหนือตรงกับเดือน ๖ ของไทยฝ่ายใต้
- (๔) ออก = ข้างขึ้น
- (๕) วันกตสง่า คือ เป็นชื่อของวันไทยชนิดหนึ่ง
- (๖) เมืองหรือเม่ง = ตรง ? ในที่นี้เมืองวัน ๔ = ตรงกับวันพุธ แต่ไทยโบราณ บางท้องถิ่นถือว่าเป็นวันของชาติเมือง
- (๗) กต = กำหนด
- (๘) ๓๐ ข้าว = ๓๐ ตำบล
- (๙) เป้ = เปี้ย
- (๑๐) ปอกใหม่ = ซ่อมใหม่, สร้างใหม่ ?
- (๑๑) ทาย = เทียว, ที่เดียว
- (๑๒) จ.ศ. ๘๗๕ = พ.ศ. ๒๐๕๖
- (๑๓) ปีกาเราหรือกาเล่า = กา = สัมฤทธิศก, ปีเราหรือเล่า = ปีระกา ของไทยฝ่ายเหนือ ตรงกับปีระกาเบญจศกของไทยฝ่ายใต้
- (๑๔) เดือนยี่ คือ เดือนยี่ของไทยฝ่ายเหนือตรงกับเดือน ๑๒ ของไทยฝ่ายใต้
- (๑๕) วันเปลกียหรือเบิกย คือ เป็นชื่อของวันไทยชนิดหนึ่ง
- (๑๖) หื้อ = ให้
- (๑๗) หยาคน้ำ = กรวดน้ำ
- (๑๘) จงหนัก = จงหนัก
- (๑๙) พายวันออก = ทิศตะวันออก
- (๒๐) ต่อเท้า = ตราบเท่า

อธิบายคำ

- (๒๑) พายเหนือ = ทิศเหนือ
- (๒๒) ญา = คุณ, ท่าน เช่น ญาพ่อญาแม่ = คุณพ่อคุณแม่
- (๒๓) พายวันตก = ทิศตะวันตก
- (๒๔) พายใต้ = ทิศใต้
- (๒๕) เจ้าไท = หมายถึงเจ้านายผู้ใหญ่พระองค์ใดพระองค์หนึ่ง
- (๒๖) ลุน = หลง
- (๒๗) ตวงหนัก = จงหนัก
- (๒๘) อย่ากลัวอย่าเกล้า = อย่ากลัวกลัว, อย่าปะปน
- (๒๙) ชู้คน = ทุกคน
-